



Port-au-Prince, ce mercredi 11 juin 2014

LETTRE OUVERTE À MADAME DILMA ROUSEFF PRESIDENTE DU BRÉSIL

Par l'intermédiaire de M. **José Luis Machado E. Costa** Ambassadeur du Brésil en Haïti

Madame la présidente,

À l'occasion de la Coupe du Monde 2014 qui se déroulera au Brésil, nous appuyons sans réserve et donnons notre pleine et entière solidarité aux mobilisations du peuple brésilien qui réclame santé, éducation, logement, de meilleurs salaires, des transports gratuits, parmi d'autres revendications... au lieu des milliards qui ont été dépensés en stades et logistique. Nous connaissons l'amour du peuple brésilien pour le foot-ball. S'il en est arrivé là, c'est qu'il a vraiment marre. Marre de sa vie exécration, de l'exploitation qu'il souffre de la part des grands capitalistes, nationaux comme internationaux, et de la domination qu'il subit par l'intermédiaire de votre gouvernement.

Les milliards dépensés iront comme toujours au bénéfice du grand capital. Même les billets d'entrée atteignent des coûts exorbitants pour un citoyen moyen. La présence d'un gouvernement sorti des rangs d'un parti de travailleurs n'arrange rien à la situation, sauf apporter la mystification que l'on connaît, comme le font, en ces temps-ci, tous les gouvernements populistes de l'Amérique Latine.

En ce sens, votre gouvernement ferait mieux de répondre aux revendications populaires, au lieu de réprimer aveuglément dans le but uniquement de garantir la suprématie capitaliste.

Dans ce même ordre d'idées, nous rappelons au gouvernement que vous dirigez que la MINUSTAH n'a rien apporté non plus au peuple haïtien. Au contraire : en plus de coûter très cher, cette mission n'a fait que répandre maladies, viols, exactions de tous genres et répression généralisée, toujours pour la protection des grands capitalistes, des grands propriétaires terriens et autres « grands mangeurs » du gouvernement.

Pire : aujourd'hui, le plan global de « développement » (en d'autres termes : d'exploitation et de domination des travailleurs) est appliqué par un gouvernement neo-duvaliériste déclaré. Avec le fonctionnement ouvertement totalitaire, propre à sa nature. Si, dans un premier temps, la présence de la « seleção » avait pu tromper le peuple, aujourd'hui, après dix ans d'exaction et de répression : il est temps que cette sinistre mission s'en aille !

Par ailleurs, nous savons très bien que les dirigeants en place ne porteront jamais cette revendication souveraine. Ils l'avouent eux-mêmes : la MINUSTAH est leur principal appui dans l'implantation du plan sanguinaire d'exploitation sans limite et de domination totalitaire qu'ils ont à exécuter. Il faut donc être clairs : c'est ce gouvernement qu'aujourd'hui vous appuyez !

Ainsi, nous **dénonçons publiquement la domination sans honte avec laquelle un gouvernement issu d'un parti de travailleurs essaie d'écraser et humilier le peuple haïtien, comme il tente de le faire également contre le peuple brésilien.**

Pour Batay Ouvriye

Didier Dominique

CARTA ABIERTA A LA SEÑORA DILMA ROUSSEFF, PRESIDENTE DE BRASIL

Por medio del Señor **Jose Luis Machado E. Costa**, Embajador de Brasil en Haití

Señora Presidente,

En el marco de la Copa Mundial 2014 que se va a dar en Brasil, apoyamos sin reserva y les damos toda nuestra solidaridad a las movilizaciones del pueblo brasileño que reclama salud, educación, vivienda, mejores salarios, transporte gratis entre otras reivindicaciones... en vez de los billones gastados en estadios y logística para la Copa. Sabemos muy bien que el pueblo brasileño adora el futbol. Si se ha movilizadado tanto en estas ocasiones, es que realmente debe estar harto. Harto de su vida en general y de la situación de explotación y dominación en particular que sufre bajo el gran capital y su gobierno.

Realmente, los billones que se gastan para esta Copa, irán en beneficio de los de siempre: los grandes empresarios. Hasta los boletos de entrada llegan a precios impensables para un habitante de las favelas. En esta situación, la presencia de un gobierno "Partido de trabajadores" no ha aportado nada, salvo la mistificación de siempre, como lo hacen hoy los gobiernos latino-americanos en general. En este sentido, pensamos que su gobierno mejor debería responder a las reivindicaciones del pueblo brasileño, en vez de reprimir ciegamente, garantizando así el beneficio de las transnacionales.

En este mismo sentido, volvemos a llamar la atención del gobierno que dirige: la MINUSTAH tampoco ha aportado ni aporta nada beneficioso para el pueblo haitiano. Al contrario, además de costar muchísimo, ha traído enfermedades, violaciones, exacciones de todo tipo y represión generalizada... siempre garantizándole la protección a los capitalistas, terratenientes y otros comelones del Estado.

Peor: hoy, el proyecto de explotación y dominación imperialo-capitalista, lo ejecuta un gobierno francamente **neo-duvalierista**, aplicando abiertamente los mecanismos de represión totalitaria de su naturaleza. Si bien la presencia de la "seleção" logró mistificar la gente al principio, hoy, después de diez años de exacciones y represión: ¡BASTA! Es tiempo para la MINUSTAH ¡irse de nuestro país!

Sabemos muy bien que los dirigentes de hoy nunca llevarán esta reivindicación. Lo dicen ellos mismos: ¡la MINUSTAH es su mejor garantía para la ejecución del plan fascista que llevan! Hay pues que estar claros: hoy, **son éstos que su gobierno apoya**.

Por eso le escribimos esta carta abierta para **denunciar públicamente la dominación sin vergüenza que el gobierno de un partido de trabajadores le lleva al pueblo haitiano, al igual que lo hace contra el pueblo brasileño**.

OPEN LETTER TO MRS. DILMA ROUSSEFF, PRESIDENT OF BRAZIL

Via Mr. José Luis Machado E. Costa, Brazilian Ambassador to Haiti

Madam President,

In this occasion of the 2014 World Cup which will be held in Brazil, we support without reserve and grant our total and unconditional solidarity to the mobilizations of the Brazilian people demanding health, education, housing, better wages, free transportation, amongst so many others.... instead of the billions that have been spent in stadiums and logistics. We know the Brazilian people's love for soccer. If they have reached this point, it is because

they are really fed up with it. Fed up with their execrable living conditions, fed up with the exploitation imposed by the big capitalists, national and international, and of the domination endured through your government.

The billions spent will, as always, benefit big capital. Even entrance tickets attain exorbitant sums for an average citizen. The presence of a government emerged from a workers' party changes nothing, except to lend the mystification we know, as, recently, do all the populist governments of Latin Ameica.

In this sense, your government would do best to answer the popular demands, instead of blindly repressing in the sole objective of guaranteeing capitalist supremacy.

It this same line of thought, we wish to remind the government you head that the MINUSTAH has brought nothing at all to the Haitian people either. Quite the opposite: not only has it been very costly, but additionally this mission has only spread illnesses, rapes, exactions of all sorts and generalized repression, always in defense of the big capitalists, large landowners and other "big-eaters" of the government.

Worse: presently, the general "development" plan (in other terms: of workers' exploitation and domination) is being implemented by a self-declared neo-duvalierist government. With the openly totalitarian functioning that belongs to its very nature. Although, initially, the presence of the "seleção" could fool the people, now, after ten years of exactions and repression: it is time for this sinister mission to leave¹

Furthermore, we know perfectly that the heads in office will never convey this demand of sovereignty. They admit so themselves: MINUSTAH is their main support in the implementation of the bloodiest plan of endless exploitation and totalitarian domination they are charged to carry out. We must therefore be clear: this is the government you support!

Thus, we **publicly denounce the shameless domination with which a government emerged from a workers' party is attempting to crush and humiliate the Haitian people, as it is attempting to as well against the Brazilian people.**

LÈT TOU LOUVÈ POU MADANM DILMA ROUSSEFF, PREZIDAN BREZIL

Pa lentèmedyè Mesye **Jose Luis Machado E. Costa**, Anbasadè Brezil an Ayiti

Prezidan Rousseff,

Nan kad okazyon koup mondyal foutbòl 2014 k ap fèt nan Brezil, n ap fè w konnen nou apiye san rezèv epi nou solidè ak mobilizasyon pèp Brezilyen an ap fè pou reklame sante, edikasyon, meyè salè, lojman, transpò gratis elatriye... an giz milya ki depanse pou stad ak lojistik koup foutbòl la. Nou konnen trè byen pèp Brezil renmen foutbòl anpil. Si yo ka mobilize chak fwa nan okazyon sa yo, se poutèt yo about vre. Sityasyon y ap viv la fè yo mal anpil, yo menm k ap soufri anba espwatasyon san limit enpeyalis yo, boujwazi lokal ak dominasyon gouvènman w la ap enpoze yo.

Vreman vre, milya k ap depanse nan koup foutbòl sa a, se nan benefis gran nèg l ap ye ankò, tankou toujou. Ata pou yon moun rantre nan stad la, fò w gen yon sèten lajan. Prezans yon gouvènman ki sanse soti nan mitan yon pati travayè (PT) pa rive chanje anyen nan sa, sòf pote mistifikasyon gouvènman popilis Amerik Latin yo ap pote devan soufrans pèp yo.

Se nan sans sa a n ap di gouvènman w ap dirije a, pito li ta chache yon mannyè pou reponn devan revandikasyon pèp Brezil la pote devan l an giz fè represyon sou li epi bay gran boujwa ansanm ak transnasyonal enpeyalis yo bakòp.

Nan menm sans sa a tou, n ap raple dirijan peyi w la : Minista nou sanse ap dirije a pa pote anyen pou pèp ayisyen. Okontrè, anplis misyon sa a koute yon pakèt lajan, se maladi, vyòl, represyon... toujou nan benefis gran boujwa, grandon ansanm ak granmanjè osèvis yo.

Pi rès, jounen jodi a, plan global “devlopman” espwatasyon-dominasyon sa a, se yon gouvènman neo-divalyeris fran k ap aplike l, ak tout fonksyonman totalitè ki se mak fabrik li, tou louvè. Kidonk si, nan yon premye tan, seleksyon foutbòl Brezil la te ka rive mistifye moun, kounye a, apre dis lane ekzakasyon, dominasyon ak represyon, li lè pou Minista ale!

Nou konnen trè byen dirijan an plas yo pap janm pote revandikasyon sa a vre. Pwòp yo menm yo di l: Minista se prensipal bakòp dominasyon fachis yo a ! Se li, se sa, gouvènman w la ap apiye jounen jodi a.

Se sa k fè nou ekri w lèt tou louvè sa a pou **denonse piblikman dominasyon sanwont gouvènman yon pati travayè ap fè sou pèp ayisyen, tankou l ap fè l sou pèp brezilyen.**

Pou Batay Ouvriye,